
RESEÑAS

MITCHELL, Silvia Z. 2023. *Reina, madre y estadista. Mariana de Austria y el Gobierno de España*. Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica (CEEH). 328 págs. ISBN: 978-84-18760-09-9.

Andrea Bergaz Álvarez Universidad Complutense de Madrid
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-1390-7691>
anberg01@ucm.es

Cuatro años después de su publicación por parte de Pennsylvania State University Press, el Centro de Estudios Europa Hispánica (CEEH) edita finalmente la traducción al español de esta obra de Silvia Z. Mitchell, ya bien conocida y manejada entre historiadores modernistas de habla hispana. El trabajo de esta profesora de la Universidad de Purdue analiza la evolución de la figura de la reina Mariana de Austria durante su regencia y primeros años del reinado de su hijo (hasta 1679), así como la relación entre ambos, proporcionando al mismo tiempo una contextualización política y diplomática de la Monarquía Hispánica entre 1665 y 1679.

Esta obra sigue la estela de la labor revisionista del reinado de Carlos II iniciada en los años 80 del siglo pasado que continúa hoy con fructíferos resultados. En ella se enmarca el trabajo de Mitchell, quien con anterioridad a la publicación de este monográfico ya había trabajado sobre los primeros años del reinado de Carlos II (Mitchell, Silvia Z. 2014. "Growing Up Carlos II: Political Childhood in the Court of the Spanish Habsburgs". En *The Formation of the Child in Early Modern Spain*, editado por Grace E. Coolidge. Aldershot: Ashgate). O la política dinástica y exterior (Mitchell, Silvia Z. 2015. "Marriage Plots: Marriage Diplomacy, Royal Women, and International Politics at the Spanish, French, and Imperial Courts, 1665-1679". En *Women, Diplomacy, and International Politics since 1500*, editado por Glenda Sluga and Carolyn James, 86-106. London: Routledge). En este monográfico se aprecia así la influencia de trabajos de otros historiadores —la mayoría españoles— que han estudiado este periodo, reconocida por la propia autora en la nota a la edición española: Rocío Martínez López, Rafael Valladares, Luis Ribot,

y, muy especialmente, Laura Oliván Santaliestra. La impronta de los trabajos de esta última sobre Mariana de Austria —tema de su tesis doctoral (Oliván Santaliestra, Laura. 2006. *Mariana de Austria. Imagen, poder y diplomacia de una reina cortesana*. Madrid: Editorial Complutense)— es visible en toda la obra tal y como la propia Mitchell señala, y es a ella, de hecho, a quien dedica esta edición en español. Metodológicamente emplea un enfoque microhistórico y biográfico, y recurre a los estudios de género y de reginalidad, si bien es cierto que, como señala la autora, la regencia de esta reina no debe entenderse y analizarse únicamente dentro de este campo.

La monografía busca reconstruir la trayectoria de Mariana de Austria y su papel en el gobierno de la Monarquía Hispánica hasta 1679, continuando la tarea de revertir las narrativas decimonónicas sobre la reina condensadas en la obra de Maura Gamazo. Para ello la sitúa en el centro de su investigación y parte de un enfoque de género, dando como resultado una obra de historia política que continúa la tarea de reinterpretación de este personaje histórico. Sigue para ello una estructura cronológica que comienza con el nacimiento de Mariana de Austria y su condición de archiduquesa, y nos lleva por su matrimonio y posición como reina consorte, su regencia, su exilio en Toledo y finalmente su vuelta a Madrid en 1679. Todo ello se estructura en siete capítulos, precedidos de una amplia introducción en la que se ofrece un breve estado de la cuestión y se presentan las fuentes, metodología y organización del libro; y culminados por una conclusión en la que la autora introduce una serie de ideas acerca de la posición de Mariana de Austria a partir de 1680 y de su legado histórico. Como han señalado reseñas anteriores, los argumentos de

Mitchell giran en torno a tres bloques temáticos: la reconstrucción de la trayectoria de Mariana de Austria durante su regencia y las estrategias que puso en marcha entonces, la política internacional llevada a cabo durante dicho periodo, y los mecanismos desplegados antes y después para asegurar su poder. La atención a la cuestión dinástica y a la política internacional es evidente, constituyendo el hilo conductor de la obra. Hay que señalar el capítulo seis, en el que estudia el retiro de la reina en Toledo, episodio con muchas posibilidades de investigación aún por explorar. Este apartado, titulado “La política de la maternidad”, resulta de interés, aunque le dedica poco espacio en comparación con el estudio de los primeros años de Mariana de Austria.

La autora basa esta investigación en la consulta de fuentes primarias —inéditas o reinterpretadas— procedentes en su mayoría de archivos españoles: Archivo General de Simancas (AGS), Archivo Histórico Nacional (AHN)-Sección Nobleza, Archivo Ducal de Medinaceli (ADM), Archivo General de Palacio (AGP) y Biblioteca Nacional de Madrid (BNE). Especial atención reciben las deliberaciones del Consejo de Estado conservadas en los dos primeros archivos. A ello se unen fuentes impresas —muchas de ellas procedentes de la Newberry Library (NL)— y hemerográficas (como la *Gazette*), fuentes editadas (CODOIN) y una amplia y actualizada bibliografía.

La edición original en inglés cuenta ya con numerosas reseñas (Kozak o Malcolm, entre otros), así que lo que resta ahora es valorar la traducción al español recién publicada. En primer lugar, hay que mencionar la altísima calidad y gusto estético de la edición, lo cual salta a la vista enseguida. Se nos presenta en un formato de tapa dura de grandes dimensiones (28x22 cm y 2 kilogramos de peso). El cuidado y la minuciosidad del trabajo realizado queda reflejado en la buena calidad de los materiales (papel, encuadernación etc.) así como en la atención a los detalles (por ejemplo, en el uso de tintas de distintos colores o en la elección de la tipografía).

En la portada, que a todo color nos muestra el cuadro de Mariana de Austria obra de Carreño (también empleado en la edición inglesa), así como en el resto de las muchas imágenes incluidas en el volumen, se aprecia el trabajo de Daniel

López Pestaña, diseñador gráfico. Las impresiones son una altísima calidad, propia de un catálogo de exposición. Son reproducciones a todo color de cuadros, grabados, esculturas, planos, mapas etc. que aparecen a lo largo de todo el volumen en diferentes tamaños y disposiciones, y que constituyen una novedad relevante de esta edición en español. Son importantes, no solo en el sentido estético, también para la lectura y comprensión de los argumentos expuestos, pues permiten leer también visualmente los personajes mencionados, los espacios descritos o incluso en ocasiones las fuentes impresas y manuscritas empleadas. Esta reproducción de documentos —posible gracias a la colaboración de las instituciones (ADM, AHN, AGS, BNE y NL) y a la labor de la editora Laura Díaz Tajadura— constituye una de las más valiosas mejoras de la publicación. Podemos de este modo conocer de primera mano los tratados diplomáticos referidos (p. 193), las Consultas de Estado (pp. 210-211), el autógrafo de la reina (p. 17), así como su correspondencia o la de su hijo (p. 169 o 209). Encontramos también otras mejoras específicas, destacando la del índice analítico final o la del esquema dinástico, que ahora se nos presenta como un árbol genealógico ampliado y más fácilmente legible.

Tras este repaso a su materialidad hay que señalar la labor de los otros escritores de este volumen, quienes verdaderamente han hecho posible la edición en español: los traductores Íñigo García Ureta e Isabel Morán García (también editora). Cuentan, en ambos casos, con una notable experiencia en el campo y han logrado llevar a cabo una buena traducción que respeta la característica pluma clara y directa de la literatura académica anglosajona. El sistema de citación elegido respeta la estética y elegancia del volumen, si bien es cierto que el lector puede encontrarlo algo incómodo. Las citas al pie de página se encuentran al final del capítulo, donde aparecen referidas de forma abreviada, obligando a ir al final del libro para localizar el título completo. Estos dos “saltos” se hacen además complicados teniendo en cuenta el tamaño y peso del libro que, aunque necesarios para conseguir esa mencionada estética y buena calidad de los materiales, hacen difícil su manejo y transporte.

En definitiva, estamos ante un muy buen trabajo de síntesis que recoge las más actualizadas aportaciones académicas sobre el reinado de

Carlos II, arroja luz sobre nuevos aspectos de la regencia de Mariana de Austria y contribuye al revisionismo del reinado del último Austria. La nueva edición del CEEH pone todo ello al

alcance del historiador de habla hispana con una publicación cuidadísima que no es más que un nuevo ejemplo de la magnífica labor editorial que desempeña el centro.